

Mat

Chapter 3

Swahili Interlinear

Reference: Swahili Biblica Neno

- 1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστής,
Katika na – siku zile anakuja Iōánnēs – mbatizaji
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3854](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#)
- κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας,
akihubiri katika – jangwa la Ioudaía
[G2784](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G3588](#) [G2449](#)

Siku hizo Yohana Mbatizaji alikuja akihubiri katika nyika ya Uyahudi, akisema,

- 2 «καὶ» λέγων, Μετανοεῖτε: ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
na akisema Tubuni imekaribia kwa–maana – ufalme wa mbinguni
[G2532](#) [G3004](#) [G3340](#) [G1448](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

“Tubuni, kwa maana Ufalme wa Mbinguni umekaribia.”

- 3 οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου,
huyu kwa–maana ni – aliyesemwa kupitia Ēsaías – nabii
[G3778](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#)
- λέγοντος, Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου;
akisema Sauti ya–anayelia katika – jangwa Itengezeni – njia ya–Bwana
[G3004](#) [G5456](#) [G0994](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2090](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2962](#)
- εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.
nyoofu fanyeni – mapito yake
[G2117](#) [G4160](#) [G3588](#) [G5147](#) [G0846](#)

Huyu ndiye yule aliyenenwa habari zake na nabii Isaya aliposema: “Sauti ya mtu aliaye huko nyikani, ‘Tayarisheni njia kwa ajili ya Bwana, yanyoosheni mapito yake.’”

- 4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν
Yeye na – Iōánnēs alikuwa–na – mavazi yake ya nywele
[G0846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1742](#) [G0846](#) [G0575](#) [G2359](#)
- καμήλου, καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, ἡ δὲ
za–ngamia na mkanda wa–ngozi kuzunguka – kiuno chake – na
[G2574](#) [G2532](#) [G2223](#) [G1193](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3751](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#)
- τροφῇ ἣν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.
chakula kilikuwa chake nzige na asali ya–mwitu
[G5160](#) [G1510](#) [G0846](#) [G0200](#) [G2532](#) [G3192](#) [G0066](#)

Basi Yohana alivaa mavazi yaliyotengenezwa kwa singa za ngamia, akiwa na mkanda wa ngozi kiunoni mwake. Chakula chake kilikuwa nzige na asali ya mwitu.

- 5 Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα, καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία, καὶ
Ndipo walikuwa–wakimjia kwa yeye Hierosolúma na yote – Ioudaía na
[G5119](#) [G1607](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2414](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#)
- πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου,
yote – nchi–jirani ya Iordánēs
[G3956](#) [G3588](#) [G4066](#) [G3588](#) [G2446](#)

Watu walikuwa wakimwendea kutoka Yerusalemu, Uyahudi yote na nchi zote za kandokando ya Mto Yordani.

- 6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ’ αὐτοῦ, ἐξομολογούμενοι
na walibatizwa katika – Iordánēs mto na yeye wakiungama
[G2532](#) [G0907](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2446](#) [G4215](#) [G5259](#) [G0846](#) [G1843](#)

τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.
– dhambi zao
[G3588](#) [G0266](#) [G0846](#)

Nao wakaziungama dhambi zao, akawabatiza katika Mto Yordani.

- 7 Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ
Akiona na wengi wa Mafarisayo na Masadukayo wakija kwa –
[G3708](#) [G1161](#) [G4183](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G4523](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#)

βάπτισμα «αὐτοῦ», εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν
ubatizo wake alisema kwao Uzao wa-nyoka nani aliwaonya ninyi
[G0908](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1081](#) [G2191](#) [G5101](#) [G5263](#) [G4771](#)

φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς?
kukimbia kutoka – ghadhabu ijayo
[G5343](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3195](#) [G3709](#)

Lakini alipowaona Mafarisayo na Masadukayo wengi wakija ili kubatizwa, aliwaambia: “Ninyi watoto wa nyoka! Ni nani aliyewaonya kukimbia ghadhabu inayokuja?

- 8 ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας.
zaeni basi matunda yanayostahili – toba
[G4160](#) [G3767](#) [G2590](#) [G0514](#) [G3588](#) [G3341](#)

Basi zaeni matunda yastahiliyo toba.

- 9 καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ.
na msi dhani kusema katika nafsi-zenu Baba tunaye – Abraám
[G2532](#) [G3361](#) [G1380](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3962](#) [G2192](#) [G3588](#) [G0011](#)

λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων
ninawaambia kwa-maana ninyi kwamba anaweza – Mungu kutoka – mawe
[G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1410](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3037](#)

τούτων ἐγείρει τέκνα τῷ Ἀβραάμ.
haya kuinua watoto kwa Abraám
[G3778](#) [G1453](#) [G5043](#) [G3588](#) [G0011](#)

Wala msidhani mnaweza kusema mioyoni mwenu kuwa, ‘Sisi tunaye Abrahamu, baba yetu.’ Nawaambia kuwa Mungu anaweza kumwinulia Abrahamu watoto kutoka kwa mawe haya.

- 10 ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται: πᾶν οὖν
tayari na – shoka kwenye – mzizi wa miti limewekwa kila basi
[G2235](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0513](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4491](#) [G3588](#) [G1186](#) [G2749](#) [G3956](#) [G3767](#)

δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.
mti usi ozaa matunda mazuri unakatwa na katika moto unatupwa
[G1186](#) [G3361](#) [G4160](#) [G2590](#) [G2570](#) [G1581](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4442](#) [G0906](#)

Hata sasa shoka limeshawekwa tayari kwenye shina la kila mti, basi kila mti usiozaa matunda mazuri, hukutwa na kutupwa motoni.

- 11 ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν; ὁ δὲ
 mimi kwa-kweli ninyi ninawabatiza katika maji kwa toba - lakini
[G1473](#) [G3303](#) [G4771](#) [G0907](#) [G1722](#) [G5204](#) [G1519](#) [G3341](#) [G3588](#) [G1161](#)
- ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μού ἐστιν, οὗ οὐκ εἰμὶ
 nyuma-yangu mimi anayekuja ana-nguvu-kuliko mimi ni ambaye si niko
[G3694](#) [G1473](#) [G2064](#) [G2478](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#)
- ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι. αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι
 stahili - viatu kubeba yeye ninyi atawabatiza katika Roho
[G2425](#) [G3588](#) [G5266](#) [G0941](#) [G0846](#) [G4771](#) [G0907](#) [G1722](#) [G4151](#)
- Ἄγιώ καὶ πυρί.
 Mtakatifu na moto
[G0040](#) [G2532](#) [G4442](#)

“Mimi nawabatiza kwa maji kwa ajili ya toba. Lakini nyuma yangu anakuja yeye aliye na uwezo kuliko mimi, ambaye sistahili hata kuvichukua viatu vyake. Yeye atawabatiza kwa Roho Mtakatifu na kwa moto.

- 12 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ; καὶ διακαθαριεῖ τὴν
 ambaye - pepeto katika - mkono wake na ataisafisha -
[G3739](#) [G3588](#) [G4425](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1245](#) [G3588](#)
- ἄλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην;
 sakafu-ya-kupuria yake na atakusanya - ngano yake katika - ghala
[G0257](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4863](#) [G3588](#) [G4621](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0596](#)
- τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστω.
 - lakini makapi atateketeza kwa-moto usiozimika
[G3588](#) [G1161](#) [G0892](#) [G2618](#) [G4442](#) [G0762](#)

Pepeto lake liko mkononi mwake, naye atasafisha sakafu yake ya kupuria, na kuikusanya ngano ghalani na kuyateketeza makapi kwa moto usiozimika.”

- 13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην,
 Ndipo anakuja - Iēsoūs kutoka - Galilaía kwenye - Iordánēs
[G5119](#) [G3854](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2446](#)
- πρὸς τὸν Ἰωάννην, τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ’ αὐτοῦ.
 kwa - Iōánnēs ili abatizwe na yeye
[G4314](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0907](#) [G5259](#) [G0846](#)

Kisha Yesu akaja kutoka Galilaya mpaka Mto Yordani ili Yohana ambatize.

- 14 ὁ δὲ ᾠδάννης διεκώλυεν αὐτὸν, λέγων, Ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ σοῦ
 - lakini Iōánnēs alimzuia yeye akisema Mimi haja nina na wewe
[G3588](#) [G1161](#) [G2491](#) [G1254](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1473](#) [G5532](#) [G2192](#) [G5259](#) [G4771](#)
- βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχη πρὸς με?
 kubatizwa na wewe unakuja kwa mimi
[G0907](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#)

Lakini Yohana akajitahidi kumzuia, akimwambia, “Mimi ninahitaji kubatizwa na wewe, nawe waja kwangu nikubatize?”

- 15 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν ᾠς πρὸς αὐτόν, Ἄφες ἄρτι; οὕτως
 akijibu na – Iēsoûs alisema kwa yeye Acha sasa hivyo
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G0863](#) [G0737](#) [G3779](#)
- γὰρ πρέπει ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν
 kwa-maana inafaa ni sisi kutimiza yote haki ndipo anamruhusu
[G1063](#) [G4241](#) [G1510](#) [G1473](#) [G4137](#) [G3956](#) [G1343](#) [G5119](#) [G0863](#)
- αὐτόν.
 yeye
[G0846](#)

Lakini Yesu akamjibu, “Kubali hivi sasa, kwa maana ndivyo itupasavyo kwa njia hii kuitimiza haki yote.” Hivyo Yohana akakubali.

- 16 βαπτισθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος; καὶ ἰδοὺ,
 akibatizwa na – Iēsoûs mara alipanda kutoka – maji na tazama
[G0907](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2112](#) [G0305](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2532](#) [G3708](#)
- ἦνεώχθησαν [αὐτῷ] οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν [τὸ] Πνεῦμα [τοῦ] Θεοῦ
 yalifunguliwa kwake – mbingu na alimwona – Roho wa Mungu
[G0455](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G2316](#)
- καταβαῖνον ὥσεὶ περιστερὰν, [καὶ] ἐρχόμενον ἐπ’ αὐτόν.
 akishuka kama nhiwa na akija juu yake
[G2597](#) [G5616](#) [G4058](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1909](#) [G0846](#)

Naye Yesu alipokwisha kubatizwa, mara alipotoka ndani ya maji, ghafula mbingu zikafunguka, akamwona Roho wa Mungu akishuka kama hua na kutulia juu yake.

- 17 καὶ ἰδοὺ, φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός
 na tazama sauti kutoka – mbinguni ikisema Huyu ni – Mwana
[G2532](#) [G3708](#) [G5456](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#)
- μου, ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.
 wangu – mpendwa ambaye-ndani yake nimependezwa
[G1473](#) [G3588](#) [G0027](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2106](#)

Nayo sauti kutoka mbinguni ikasema, “Huyu ni Mwanangu mpendwa, ambaye ninapendezwa sana naye.”